

O belu Mùnegu !

Louis Notari
(Graphie de l'auteur)

O belu Mùnegu, giardin sciuři
cin de parfūmi, cin de suřigliu,
a to' natūra è tantu bela
che d'a Rivieŗa tũ s'ĩ řa stela !

I nostri vegli, senŗa mařĩe,
gudivu ũn pãije ře toe delĩe :
a to' mařĩna piciuna e inmensa
che ghe parlava de 'ndependenŗa
e l'œři biundu d'i auřivei
e i frũti d'oŗu d'i řitrunei
e tũt'ẽ sciuře d'i toi giardin.

Sciũ d'a mařĩna i toi cunfin,
o belu Mùnegu, de chili tempi
nun avu fin : davi ř'esempi
d'u navigã... Ma versu terra
nun ai giamai purtau a gherra :
i toi cunfin ř'ũncurunavu
mil'auřivei che te parlavu
sempre de pãije e, cand'u ventu
te ři pintava tũtu d'argentu
e scivũŗava ciancianninitu,
cu' ẽ soe brundĩglie, ũn minuitu,
avivu prun, drũnt'u brusĩgliu,
cuma 'na vuje vegnũa da Diu :
« Sice modestu, tegne segretu
ŗu to benstã pãiju e discretu ! »

Davu u benstã ři auřivei,
ma i toi giardin de limunei
davu travãgliu e pan a tũti,
sempre crũverti de sciuře e frũti
ch'ẽ mãĩre-gran, ẽ done, ẽ figlie,
cũglivu leste Cuma d'abĩglie
ũn mesu ai ridi, ũn mesu ai canti,
ũn mesu â gioia d'i chœi festanti.

E gh'era l'umbra d'ẽ toe pineře,
d'ẽ carrubeře e d'ẽ figheře
e ẽ bele tũpie de giaussemin
pe' ẽ campagnate e ři festin
che demuravu, mẽgliu ch'anchœi,
ŗa gran famiglia d'i toi figlioẽ.

Ô beau Monaco

(Traduction de l'auteur)

O beau Monaco, jardin fleuri,
plein de parfums, plein de soleil,
la nature est si belle chez toi,
que tu es vraiment l'étoile de la Riviera !

Nos ancêtres, sans chercher malice,
jouissait en paix de tes délices :
ta mer petite et immense
qui leur parlait d'indépendance
et l'huile blonde des oliviers
les fruits d'or des orangers
et toutes les fleurs de tes jardins.

Sur la mer ton empire,
ô beau Monaco, en ce temps-là
n'avait pas de limites : tu donnais l'exemple
des navigations...mais du côté de la terre
tu n'as jamais porté la guerre :
tes frontières étaient couronnées
de milliers d'oliviers qui te parlaient
toujours de paix, et, lorsque le vent
les peignait tout d'argent
et sifflait tout doucement
avec leurs ramilles un menuet,
c'était dans leur bruissement
comme une voix venue de Dieu qui disait :
« Sois modeste, garde secret
ton bien-être, paisible et discret ! »

Les oliviers donnaient le bien-être,
mais tes jardins de citronniers
donnaient du travail et du pain à tous,
toujours couverts de fleurs et de fruits
que les grands-mères, les femmes, les fillettes
cueillaient agiles comme des abeilles,
au milieu des rires, au milieu des chants,
au milieu de la joie des cœurs en fête.

Et il y avait l'ombre de tes pinèdes,
des caroubiers et des figuiers
et les belles tonnelles de jasmin
pour les parties de campagne et les festins
qui distrayaient mieux qu'aujourd'hui
la grande famille de tes enfants.

De chili tempi, cuma ridiva,
ru Pavagliun, candu sciuřiva
řa vèglia Turre ! Era sinceřu
drünt'a so' giòia : mudestu e fieřu
de pruclamà ř'ündependenća
senć' ambićiu, nin preputenća !...
Purtava fieru, sciũ d'a mařina,
ř'unũr d'a bela raća latina ;
suvra d'a Turre nun se scialava
ch'au mistralotu che recampava
sciũ d'a Pruvenća de riturneli
d'arpe, de fifri, de tambuřeli,
e sciařatava vivu e festante
a řa brijota che da Levante,
alegra e lesta, purtava 'n Franća,
cin de memòrie e de speřanća
cuma ùn cantu de matõtina,
u friscu ařen d'a soe latina.

Anchœi, o Mũnegu, t'an prun scangiau :
d'è giòie pàije d'u to passau
e d'è deliće d'i nostri vegli
nun resta ren ai nostri œgli :
ři auřivei te ř'an brũjai,
i toi cunfin ř'an resserrai :
adiu pineře e limunei,
adiu parfũmu d'i ćitrunei,
adiu benstà che i cuntentava !...
Ma řu suřigliu che ři 'nciucava
è sempre u meme che ne 'mbarlũga.
A to' mařina ride e ramũga
cuma d'i tempi che navigavi,
Mũnegu belu, e cumandavi ;
e a vèglia Roca cunserva ancuřa
tante memòrie despœi d'aluřa :
i vegli barri e i carlevai,
è vèglie porte e ři rampai ;
gh'è řu Palaći e řë soe turre
che nun s'acorsu che u tempu curre ;
u Pavagliun che giòega au ventu
è sempre chilu d'u unze-ćentu
e řu parfũmu d'i toi giardin,
o vègliu Mũnegu, ř'ò a San-Martin ! ...

O belu Mũnegu, giardin sciuřiu
cin de parfũmi, cin de suřigliu,
a to' natũřa è tantu bela
che d'a Rivieřa tũ si řa stela !

De ce temps-là, comme il riait
le Pavillon lorsqu'il fleurissait
ta vieille Tour ! Il était sincère
dans sa joie : modeste et fier
de proclamer son indépendance
sans ambition ni morgue !
Il portait fier, sur la mer,
l'honneur de la belle race latine ;
sur la Tour il ne se sentait vivre
qu'au souffle du mistral qui recueillait
sur la provence des refrains
de harpes, de fifres et de tamburins,
et il s'égayait vif et joyeux
à la petite brise qui du Levant,
Joyeuse et leste, portait vers la France,
plein de souvenirs et d'espoirs,
comme un chant de matines,
le souffle frais de la sœur latine.

Aujourd'hui, ô Monaco, on t'a bien changé !
Des joies paisbles de ton passé,
des délices de nos vieux,
il ne reste à nos yeux :
tes oliviers, on te les a brûlés,
tes frontières, on les a resserrées :
adieu, pinèdes et citronniers,
adieu, parfum des orangers,
adieu, bien-être qui satisfaisait nos vieux !...
Mais le soleil qui les enivrait
est toujours le même qui nous éblouit.
Ta mer rit et gronde
comme du temps que tu naviguais,
ô beau Monaco, et que tu étais ton maître ;
et le vieux Rocher conserve encore
tous les souvenirs du temps d'alors :
les vieux murs et les figuiers de Barbarie,
les vieilles portes et les remparts ;
il y a le Palais et ses tours
qui ne s'aperçoivent pas que le temps passe ;
le Drapeau qui joue au vent
est toujours le même qu'en onze cent
et le parfum de tes jardins,
ô vieux Monaco, je l'ai à Saint-Martin !...

O beau Monaco, jardin fleuri,
plein de parfums, plein de soleil,
la nature est si belle chez toi,
que tu es vraiment l'étoile de la Riviera !